



Bolzano, 14/10/2015

**Ausschreibung AOV 037 CA /2015**  
**CIG: 6417958A7A****Erläuterungen**

Sehr geehrte Bieter,

bezugnehmend auf die im Betreff genannte  
Ausschreibung wird folgendes mitgeteilt:**1.***Domanda se per ultimi tre anni sono intesi gli anni  
2012/13/14 o 2013/14 e settembre 2015/Frage ob  
bezugnehmend auf die letzten drei Jahre die Jahre  
2012/13/14 verstanden werden, oder 2013/14 und  
September 2015*Der hierfür relevante Zeitraum liegt zwischen dem  
08.10.2015 und dem 08.10.2012.**2.***Was den Betrag der gleichwertigen Dienste von  
mindestens 100.000 anbelangt, fragen wir ob wir  
mehrere Dienste im selben Jahr vorlegen können,  
wobei verschiedene CIG Nummern angeführt sind  
und die geforderte Summe überschritten wird.*Ja unter Beachtung der Vorgaben im entsprechenden  
Abschnitt in den Wettbewerbsbedingungen**3.***Frage ob die Kautio einer notariellen Beglaubigung  
bedarf und ob sie auf dem Portal digital unterzeichnet  
sein muss.*Es wird keine notarielle Beglaubigung noch eine  
digitale Unterschrift verlangt.**Gara AOV 037 CA / 2015**  
**CIG: 6417958A7A****Chiarimenti**

Gentili offerenti,

in riferimento alla gara di cui in oggetto si forniscono  
seguenti chiarimenti:**1.***Domanda se per ultimi tre anni sono intesi gli anni  
2012/13/14 o 2013/14 e settembre 2015/Frage ob  
bezugnehmend auf die letzten drei Jahre die Jahre  
2012/13/14 verstanden werden, oder 2013/14 und  
September 2015*Il periodo da considerare è quello intercorrente tra  
il.08.10.2015 ed il 08.10.2012.**2.***In merito al servizio da presentare non inferiore a  
100.000 € possiamo presentare più servizi anche  
nello stesso anno con CIG diversi che superano tale  
somma?*Si, nel rispetto di quanto indicato nella rispettiva  
sezione nel disciplinare di gara/**3.***Domanda se per la cauzione ci vuole l'autentica  
notarile, se va presentata su piattaforma con firma  
digitale.*

Non é richiesta l'autentica notarile, né la firma digitale.



Man beachte die Modalitäten welche in den Wettbewerbsbedingungen im Abschnitt betreffend die provisorische Kautions vorgesehen sind.

Si osservino le modalità previste nella rispettiva sezione nel disciplinare di gara dedicata alla cauzione provvisoria.

**4.**  
*Wann kann der Lokalausweis gemacht werden?*

**4.**  
*Quali sono le date disponibili per il sopralluogo?*

Siehe Wettbewerbsbedingungen Abschnitt 1.2.7 Verpflichtender Lokalausweis

Vedasi disciplinare di gara sez. 1.2.7. Sopralluogo obbligatorio /

**5.**  
*Es wird gefragt, ob bezugnehmend auf die von der aktuellen Ausschreibung vorgesehenen Leistungen im Vergleich zu der vorhergehenden Ausschreibung andere Bedingungen vorgesehen sind.*

**5.**  
*Si chiede se, in relazione alle prestazioni previste nell'attuale gara d'appalto ed eventuali forniture previste, vi sono termini di variazione, in aumento o diminuzione rispetto alla precedente procedura di gara e quindi all'attuale servizio.*

Die Leistungen sind unverändert geblieben, die Flächen werden schon vom derzeitigen Auftragnehmer gereinigt.

Le prestazioni sono rimaste immutate, le superfici sono curate dall'attuale ditta assegnataria.

**6.**  
*Es wird in Hinblick auf den Art. 4 des Kollektivvertrages um folgende Informationen gefragt: die aktuelle Anzahl der Angestellten, die wöchentlichen Stunden, die Einstufung gemäß angewandtem Kollektivvertrag und die Angabe des Unternehmens welches aktuelle den Dienst ausführt.*

**6.**  
*Si chiede, in relazione a quanto previsto dall'art. 4 CCNL, il numero attuale degli addetti, il monte ore settimanale e il corrispondente inquadramento ai sensi del CCNL attualmente applicato, e il nominativo dell'impresa che svolge attualmente il servizio.*

Derzeit wird die Reinigung von der Fa. Kronservice GmbH., Bruneckerstr. 21, 39030 St. Lorenzen, c.f. 02330450210 durchgeführt.  
Wöchentliche Stunden: siehe auch Art. 1 des Auflagenheftes  
Anzahl der Angestellten laut Mitteilung des Auftragnehmers vom 12.10.2015:  
1 Person ist bis 15/06/2016 in der 2. Kategorie gemeldet,  
1 Person ist unbefristet in der 3. Kategorie gemeldet,  
1 Person ist unbefristet in der 2. Kategorie gemeldet  
Angewandter Kollektivvertrag laut Mitteilung des Auftragnehmers vom 12.10.2015: Kollektivvertrag – Putzindustrie

Attualmente il servizio è svolto dalla ditta Kronservice s.r.l. di 39030 San Lorenzo di Sebato, v. Brunico 21, c.f. 02330450210.  
Orario settimanale: vedasi art. 1 del Capitolato  
Numero di dipendenti come da comunicazione della ditta incaricata d.d. 12.10.2015:  
1 Persona assunta a tempo determinato (fino al 15/06/2016), 2<sup>da</sup> categoria,  
1 Persona assunta a tempo indeterminato ( 3<sup>a</sup> categoria),  
1 Persona assunta a tempo indeterminato ( 2<sup>da</sup> categoria),  
CC applicato come da comunicazione della ditta incaricata d.d. 12.10.2015: contratto collettivo dell'industria delle pulizie

**7.**  
*Wir möchten die wöchentlichen / jährlichen Stunden in jedem Gebäude kennen*

**7.**  
*Vorremmo conoscere il monte ore settimanale / annuale suddiviso per sede,*

siehe auch Art. 1 des Auflagenheftes

vedasi art. 1 del Capitolato

**8.**  
*Wir fragen ob die Vergabe die Lieferung von Toilettenpapier, Handtücher und Seife beinhaltet.*

**8.**  
*Si chiede se nell'appalto è compresa la fornitura di carta igienica, asciugamani e sapone e di quantificare.*



siehe Art. 2 des Auflagenheftes.

vedasi art. 2 del Capitolato.

**9.**

*Wir möchten auch wissen, wie viele Leute diese Gebäude aufsuchen.*

Ungefähre Anzahl der Personen, welche täglich die Gebäude aufsuchen:  
Kindergarten: 100 Personen  
Schulmensa: 50-60 Personen, einmal die Woche 100 Personen  
Öffentliche Räumlichkeiten des Bürgerheimes: ca. 15 Personen  
Rathaus: Büroräume, ca. 50 Personen, in den verbleibenden Räumlichkeiten geringe Auslastung  
Bibliothek: ca. von 20 bis 50 Personen  
Sozialzentrum: ca. 20 Personen

**9.**

*Si chiede le utenze che normalmente frequentano i locali oggetto d'appalto*

Numero approssimativo di utenti che usano le singole strutture:  
Scuola materna: circa 100 persone  
Mensa scolastica: circa 50 persone, una volta a settimana circa 100 persone,  
locali pubblici nella casa civica: circa 15 persone  
municipio: uffici, ca. 50 persone, nei locali rimanenti scarso utilizzo,  
biblioteca: circa tra 20 a 50 persone,  
centro sociale: circa 20 persone